

# Dals "Canti" da Giacomo Leopardi (1798-1837)

Autor(en): **Bezzola, Reto Raduolf**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **88 (1975)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231674>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Dals «Canti» da Giacomo Leopardi (1798-1837)

da Reto Raduolf Bezzola

*Ad Andrea Schorta,*

*algordand ils ans 1929—33 cur ch'ün giuven student da filologia a Turì tschüttaiva qualvoutas eir aint in ün cuors da litteratura dal giuven docent poch plü vegl cu el, chi l'offra hoz per sieus settaunt'ans quaistas nouvas versiuns libramaing fidelas dal grand poet da quels ans, pruvand da mantgnair pü pussibel il pled e il stil «pelegrin», mo stuvaind per forza renunzcher pel pü a la rima.*

*Segl-Maria 1974*

*L'infinit*

Adüna cher am füt quaist muot solitari,  
E quaista saiv, chi da tauntas varts  
Da l'ultim orizont la vzüda escluda.  
Ma tschantand e guardand, interminabels  
Spazis da l'otra vart dad ella e surumauns  
Silenzis, e profuondischma quietezza  
Eau m'impissand am faindsch; inua per poch  
Il cour nu'm stramischa. E scu cha'l vent  
Eau od fer ravaschia tres quaista bos-cha, eau quel

Infinit silenzi a quaista vusch  
Vegn cumparand; ed eau m'algord l'etern,  
E las mortas stagiuns, e la preschainta  
E viva, e'l sun ch'ell'ho. Uschè in quaista  
Immensited as najainta l'impissamaint;  
E'l naufrager m'ais dutsch in quaist grand mer.

Recanati, prümavaira 1819

*A la glüna*

O graziosa glüna, eau m'algord  
Ch'uoss', avaut ün an, sün quaista collina  
Eau gniva plain d'anguoscha a't guarder:  
E tü pendaivast alura sur quel god  
Uschè scu uossa, cha tuot tü il sclareschast.  
Ma tuorbla e tremblanta da las larmas  
Chi'm gnivan süls tschagls, a mieus ögls  
Tia fatscha appariva, cha turmanteda  
Eira mia vita: ed ais, e nu müda stil,  
O mia diletta glüna. E pür am güda  
L'algordanza, e il numner l'eted  
Da mia dulur. O cu as so gro  
Al temp da giuventüna, cur ch'auncha lungia  
Ais la spranza e cuort ho la memüergia il cuors,  
L'algorder da las chosas passedas,  
Schabain tristas, e cha l'anguoscha düra.

Recanati, lügl 1819

*La saira dal di da festa*

Dutscha e clera ais la not e sainza vent,  
E quaida sur ils tets ed immez ils üerts  
Posa la glüna, e da dalöntschevela  
Seraina mincha muntagna. O duonn'ameda,

Fingio tascha mincha senda, e da las lobgias  
Rera traglüscha la notturna lampa.  
Tü dormast, cha sön bainvgnieu t'accogliet  
In tias quaidas chambras, e üngün pisser  
Nu't turmainta; e fingio nu sest ne t'impaissast  
Che profuonda pleja cha tü'm avrittast immez il pet.  
Tü dormast: eau quaist tschêl, chi uschè benign  
M'appera in vista, a salüder m'avaunz,  
E l'antica natüra tuotpussaunta,  
Chi am fet a l'anguoscha. A te la sprauza  
Schnaj eau, am dschet ella, eir la sprauza; ed oter  
Nu dess glüscher in tieus ögls cu larmas.  
Quaist di füt solen: uossa da sulazs  
Pigliast tü pos; e forsa t'algordast  
In sömme a quaunts hoz tü plaschettast, e quaunts  
Plaschettan a te: na eau, na cha speress  
Da't gnir adimmaint. Intaunt am dumand  
Quaunt chi'm resta da viver, e cò per terra  
Am бүt eau, e sbreg, e trembl. O dis schnuaivels  
In uschè giuvna eted! Ai, per la via  
Od na dalöntschi il chaunt solitari  
Da l'artischaun, chi tuorna a tarda not,  
Ziev'ils sulazs, a sieu pover albiereg;  
E crudelmaing as straundscha mieu cour,  
A m'impisser cu cha tuot sül muond passa  
E bod stizi nu lascha. Guarda, fingio ais fügieu  
Il di festiv, e zieva il festiv il di  
Vain da lavur, e davent porta il temp  
Minch'evenimaint umaun. Uoss'inua ais il sun  
Dals pövels antics? Uoss'inua ais la vusch  
Da noss famus perdavaunts, e il grand imperi  
Da quella Roma, e las armas, e la frantur  
Chi errand giaiva sur la terra e l'ocean?  
Tuot ais pêschi e silenzi, e tuot posa  
Il muond, e pü dad els nu's discorra.  
In mia prüma eted, cur cha's spetta  
Bramusamaing il di festiv, uossa zieva  
Ch'el eira stüz, eau dulurusamaing sdasdo

Schmachaiva ils cuschins; ed illa tarda not  
S'udiva ün chaunt, per las sendas  
As perdand murir a poch a poch,  
Fingio similmang am strendschaiva il cour.

Recanati, october 1820

*A Silvia*

Silvia, t'algordast tü auncha  
Da quel temp da tia vita mortela,  
Cur cha bellezza splenduraiva  
In tieus ögls riaints e fügitivs,  
E tü, leid'e pensierusa, al sögl  
Da giuventün'muntaivast?

A strasunaivan las quaidas  
Staunzas, e las vias d'intuorn,  
Da tieu chaunt cuntin,  
Cur cha a las lavuors feminilas attenda  
Tü tschantaivast, uschè cuntainta  
Da quel avegnir cha tü in immaint avaivast.  
Que eira il meg plain uduors: e tü solaivast  
Uschè il di passer.

Eau ils stüdis plaschaivels  
Per mumaints laschand e'ls fögls stantus,  
Inua cha da mieu prüm temp  
E da me eau spendaiva la megladra part,  
Da las lobgias dal chesamaint patern  
Eau tendaiva l'uraglia al sun da tia vusch,  
Ed al maun chi spert  
Percurriva la fadiusa taila.  
Eau guardaiva il tschèl serain,  
Las vias surduredas e'ls üerts,  
E cò dalöntschi il mer e lo il munt.  
Laungia mortela nu disch  
Que ch'eau sentiva i'l cour.

Che dutschs impissamaints,  
Che spraunzas, che cours, o Silvia!  
Cu ans appariva alura  
La vita umauna e la sort!  
Cur cha m'algord da taunta spraunza,  
Ün affet m'opprima  
Crüj e sconsolo,  
Ed eau tuorn cun dulur a sentir mia svantüra.  
O natüra, o natüra,  
Perche nu rendast pü tard  
Que cha tü impromettast alura? perche uschè  
Ingianast tü tieus figls?

Tü, aunz cha l'inviern fess spassir las ervas,  
Dal mel zuppo attacheda e ruotta,  
Perivast, o fraischla giuvna, e tü nu vzaivast  
La flur da tieus ans;  
Nu't lusingiaivan il cour  
Ils dutschs lods da la chavlüra naira,  
Ne'ls sguards inamuros e spevgs;  
Ne cun te las cumpagnas als dis festivs  
Nu discurrivan d'amur.

Eir periva bainbod  
Ma dutscha spraunza: eir a mieus ans  
Schnajet la sort  
La giuventüna, ai cu,  
Cu passeda est tü  
Chera cumpagna da mia giuvn'eted,  
Mia spraunza cumplaunta!  
Ais quaist quel muond? quaists  
Ils dalets, l'amur, las ouvras, ils evenimaints  
Dals quêls nus taunt discurrittans insembel?  
Quaista la sort dals pövels umauns?  
A l'apparir dal vaira  
Tü, povra, crudettast: e cul maun  
La fraida mort ed üna fossa nüda  
Mussaivast da dalönts.

Pisa, 20 avrigl 1828

*Il merl blou*  
(Il passero solitario)

Da süsom la tuor antica,  
Merl solitari, a la champagna  
Tü vest chantand fin cha nu moura il di;  
E l'armonia erra per la val.  
Prümavaira intuorn  
Glüscha i'l ajer, e per ils champs giubilescha,  
Ushè ch'in la guardand ella commouva il cour.  
Tü odast scossas baschler, mügir las malgias;  
Ils oters utschels cuntaints, a gara insembel  
Per il tschêl aviert faun milli girs,  
Festagiand eir els lur meglder temp:  
Tü pensierus da la vart tuot guardast;  
Ne cumpagns, ne svouls,  
Nu t'importa l'allegria, tü s-chivast ils spass;  
Tü chauntast, e uschè passaintast  
Da l'an e da ta vita la pü bella flur.

O quaunt sumaglia  
A tieu custüm il mieu! Sulaz ed arir,  
Da la giuvna eted dutscha famiglia,  
e tü sour da giuventüna, amur,  
Suspir amar dals dis chi vegnan,  
Nu'm tuocho, eau nu se cu; anzi dad els  
Squasi füg eau dalöntschi  
Squasi eremit, ed ester  
A mieu lö nativ,  
Eau pass da mieu viver la prümavaira.  
Quaist di chi oramai ceda a la saira,  
Festager ün soula in nos vih.  
Tü odast cuour i'l serain ün sun da sain,  
Tü odast ün spess tuner da channas da fier,  
Chi rimbomba dalöntschi dad acla ad acla.  
La giuventüna dal lö  
Lascha las chesas, e per las vias as deresa;

E guarda e vain guardeda, ed in cour s'allegra.  
Eau solitari giand our da quaista vart dalöntschi in champagna,  
Mincha dalet e gö  
Surtir per oters temps: e intaunt mieu sguard  
stendieu our i'l ajer chi glüscha  
Vain ferieu dal sulagl chi traunter ils munts dalöntschi,  
Zieva il di serain,  
Crudand as perda, e pera ch'el disch  
Cha la beeda giuventüna vain al main.

Tü, utschein tuot sulet, gnieu a la saira  
Dal viver cha daron a te las stailas,  
Tschert da tieu custüm  
Nu't dularost; cha da natüra ais il früt  
Mincha giavüsch cha vus avais.  
A me, scha da la vegldüna  
Il sgrischaivel sögl  
Nun attaundschi d'eviter,  
Cur cha müts quaists ögls saron al cour d'ün oter,  
E cha'l muond sarò vöd per els, e il di futur  
Dal di preschaint pü fastidius e s-chür,  
Che m'appariro quaista vögliä?  
Che quaists mieus ans? che eau svesch?  
Ai, eau m'arüvlarò, e suvenz  
Ma sconsolo, am volvarò inavous.

Recanati, gün 1829

### *Las algurdaunzas*

Bellas stailas da l'Uorsa\*, eau nu crajaiva  
Da turner scu üsito a's contempler  
Sül zardin patern splenduraintas,  
A radschuner cun vus da las fnestras  
Da quaista dmura inua abitaiva da mat,

\* la constellaziun dal char grand.

E cha da mieus dalets eau vzet la fin.  
 Quauntas imegnas ün temp, e quaunts sömmis  
 Vos aspet in mi'orma creet  
 E las glüschs da vossas cumpagnas! Alura  
 Ch'eau, müt, tschanto sül tschisp verdaint,  
 Solaiva passanter gran'part da las sairas  
 Guardand il tschêl, e tadland il chaunt  
 Da la rauna dalöntschi illa champagna?  
 E il vermin da glüsch erraiva dasper las saivs  
 E süllas eras, a schuschuraivan al vent  
 Las alleas in flur, ed ils cipress  
 Lo aint il god; e suot il tet patern  
 S'udiva las diversas vuschs, e las quaidas  
 Lavuors dals servituors. E che impissamaints immens  
 Che dutschs sömmis m'inspiret la vista  
 Da quel mer luntaun, quels munts azurs,  
 Cha scuvr da cò, e cha surmunter ün di  
 Eau m'impissaiva, muonds misterius, misteriusa  
 Vantüra imaginand al viver mieu!  
 Ignorand mia sort, e quauntas voutas  
 Quaista vita dulurusa e nüda  
 Avesse eau gugent müdo cun la mort.

Ne il cour nu'm dschaiva cha la giuvna eted  
 Eau füess cundanno da consümer in quaist  
 Vih nativ sulvedi, traunter üna gliעד  
 Grossera, vila; per la quela noms curius, e suvenz  
 Chaschun per arir e's divertir,  
 Sun scienza e savair; chi m'ödiescha e fügen,  
 Bain na per invilgia, ch'ella nu'm retegna  
 Per dapü cu se svesa, ma perche ch'ella stima  
 Ch'eau per tel am tegna i'l fuonz da mieu cour, schabain  
 Cha vers üngün eau mê da que nu fatsch segn.  
 Cò pass eau ils ans, abanduno, in s-chürdüna,  
 Sainza amur, sainza vita; ed asper per forza  
 Illa rotscha dals melvugliants eau dvaint:  
 Cò da pieted am schnüd eau e da virtüds  
 Ed ün spredscheder dals umauns am fatsch,

Pervia da la scossa chi m'ais daspera: e intaunt  
Svoula davent il giuven temp; pü cher  
Cu la fama e l'urbeja, pü cu la püra  
Glüsch dal di, e'l flader: eau at perd  
Sainza ün dalet, inütilmaing in quaista  
Dmura inumauna, immez las anguoschas,  
O tü da la nüda vita, unica flur.

Il vent vain purtand il sun da l'ura  
Da la tuor dal vih. Cuffüert eira  
Quaist sun, eau m'algor, a mas nots,  
Cur cha mattet, illa s-chüra staunza  
Cun cuntins schnuizis eau vagliaiva,  
Suspirand vers la damaun. Cò nun ais chosa  
Ch'eau vezza u ch'eau sainta, da la quela ün'imegna in me  
Nu tuorna, ed ün dutsch algord nu's sdasda,  
Dutsch scu tel; ma cun dulur as svaglia  
L'impissamaint dal preschaint, ün vaun desideri  
Dal passo, scha eir trist, e il dir: eau füt.  
Quella lobgia lo vi, vouta als ultims  
Razs dal di; quaists mürs pittüros,  
Quellas malgias rapreschantedas, e'l Sulagl chi nascha  
Sülla solitaria champagna, a mias uras oziusas  
Spordschettan milli dalets, alura cha a mieu flaunch  
Staiva, tschantschand, mieu pussaunt errur  
Adüna, inua ch'eau füss. In quaistas selas anticas,  
A la splendor da la naiv, intuorn quaistas  
Vastas fnestras al vent chi tschüvlaiva,  
Rimbombaivan ils sulazs e l'allegria  
Da mias vuschs al temp cha'l crudel, indegn  
Misteri da las chosas a nus as muossa  
Plain dutschezza; e quella na giodida, intera vita  
Il giuven mat, scu amant inexpert,  
Vita plaina d'ingians cun plaschair containpla  
E üna celesta bellezza s'imaginand admira.

O spraunzas, o spraunzas, grazius ingians  
Da mia prüma eted! adüna favland

tuorn eau a vus; cha cul ir dal temp,  
Cul müder d'affets e d'impissamaints,  
Nu se as schmancher. Fantasma, eau incleg  
Sun la glüergia e l'unur; dalets e bains  
Spür desideri; ün früt nun ho la vita,  
Inütila misiergia. E schabain cha vöds  
Sun mieus ans, schabain cha desert e s-chür  
Ais mieu stedi mortel, poch am piglia  
La sort, eau vez bain. Ai, ma qualvoutas  
A vus darcho m'impais, o mias sprauzas anticas,  
Ed a quel mieu prüm cher imaginer;  
Alura vez darcho mieu viver uschè vil  
Ed uschè dolaint, e cha la mort ais que  
Chi da taunta sprauza hoz m'avaunza;  
Eau saint as straundscher mieu cour, saint cha dal tuot  
Am consoler nu se da mieu destin.  
E cur cha pür memma quaist'invocheda mort  
Am sarò daspera, e sarò cò la fin  
Da mia svantüra; cur cha la terra  
Am sarò estra val, e cha da mieu sguard  
Fügirò l'avegnir; da vus per tschert  
M'algordarò; e quell'imegna auncha  
Suspirer am farò, am sarò dür  
D'avair vivieu invaun, e la dutschezza  
Dal di fatel temprarò l'anguoscha.

E fingio al prüm temp da giuvenil intim tumult  
Da cuntantezza, d'anguoschas e da giavüschs,  
Clamet eau la mort püssas voutas, e lungiamaing  
Am tschantet lo al batschigl  
M'impissand da tschesser in quellas ovas  
La sprauza e mia dulur. Pü tard, per düra  
Menda, purto in prievel da vita  
Cumplandschet la bella giuventüna, e la flur  
Da mieus povers dis, chi uschè bod  
Crudaiva: e suvenz a tardas uras, tschanto  
Sül let consciaint, dulurusamaing  
A la debla glüsch poetand,

M'almantet culs silenzis e cun la not  
Da la vita fügitiva, ed a me sves  
Gnand al main, chantet ün chaunt da led.

Chi s'algorder po sainza suspirs,  
O prüm apparir da giuventüna, o dis  
Plaschaivels ed ineffabels, cur cha  
A l'hom mortel inchanto la prüma vouta  
Surrian las giuvnas; a gara intuorn  
Mincha chosa surria; l'invilgia tascha  
Na sdasded'auncha ubain benigna; e squasi  
(Inüsiteda müravaglia!) il muond  
Il maun charitataivel al spordscha,  
Sieus erruors s-chüsa, fo festa a sieu nouv  
Turner à la vita, e s'inclinand  
Muossa cha per signur el l'accoglia e clama?  
Dis fügitivs! sumagliand al straglüschi  
Sun fingio sparieus. E che mortel inconsciaint  
Da svantüra po esser, scha per el passeda ais  
Quella bella stagiun, scha sieu temp furtüno,  
Scha giuventüna, ai giuventüna ais stüzza?

O Nerina! e da te forsa nun od eau  
Discuorrer quaists lös? Crudedada forsa  
Da mieus impissamaints est tü? Inua est ida,  
Cha cò da te be l'algurdaunza  
Eau chat, mia dutschezza? Pü nun at vezza  
Quaista terra natela, quella fnestra  
D'inua tü solaivast am favler, e d'inua  
Trist reglüscha da las stailas il raz,  
Ell'ais deserta. Inua est, cha pü nun od  
Resuner ta vusch, scu ün di,  
Cur cha a mincha luntaun accent da tieus leivs,  
Cur ch'el am tuchaiva, ma fatscha  
As sculuriva? Oter temp, tieus dis  
Füttan, mia dutscha amur. Tü passettast. Ad oters  
Tuocho hoz da passer sülla terra,  
E d'abiter quaistas collinas in flur.

Ma spert tü passettast, e scu ün sömmi  
 Füt tia vita. Tü giaivast sutand, sün ta fatscha  
 Il dalet splenduraiva, splenduraiva i'ls ögls  
 Quel imaginer plain fiduzcha, quella glüsch  
 Da giuventüna, cur cha la sort il stüzzet,  
 E tü giaschaivast. Ai Nerina! in cour am regna  
 L'antica amur. Scha a festa auncha qualvoutas  
 Scha per tramegls eau am mouv, a me svess  
 Eau di: ò Nerina, a tramegls, a festas  
 Tü pü nu t'iffittast, tü pü nun at mouvast.  
 Scha tuorna il meg, e cha manzinas e suns  
 Ils marus vaun purtand a las mattas,  
 Eau di: Nerina mia, per te nu tuorna  
 La prümavaira mê, nu tuorna l'amur.  
 Mincha di serain, mincha spuonda  
 In flur ch'eau guard, mincha giodair ch'eau saint,  
 Di eau: Nerina uoss'pü nu gioda; ils champs,  
 L'ajer nu vezz'la. Ai tü passettast, etern  
 Mieu suspir: passettast: e cumpagna sarò  
 Da mincha riaint imaginer, da tuot  
 Mieus sens d'affet, trists e chers  
 Muvimaints dal cour, l'algurdaunza crudela.

Recanati, 26 avuost—12 settember 1829

*La quaidezza zieva la strasora*  
 (La quiete dopo la tempesta)

Passeda ais la strasora:  
 Eau od utschels chi faun festa, e la gillina,  
 Turneda our sülla via,  
 Chi repeta sieu viers. Guarda lo il serain  
 Chi rumpa lo vers saira, a la muntagna;  
 As sgombra la champagna,  
 E cler illa val il flüm appera.  
 Mincha cour s'allegra, da mincha vart  
 Resüsta il rumuröz

E tuorna la lavur üsiteda.  
 L'artischaun a guardar il tschêl auncha ümid,  
 Cun l'ouvra in maun, chantand,  
 As fo sün üsch; a prova  
 Vain our la femnetta a piglier ova  
 Da la nouva plövgia;  
 E'l früttaröl renova  
 Da senda in senda  
 Il clam quotidianaun.  
 Guarda il Sulagl chi tuorna, cu ch'el surria  
 Per ils muots e las villas. Ell'evra ils balcuns,  
 Las terrazzas e lobgias, la famiglia:  
 E, da la via currainta odast da dalöntschi  
 Sclingöz da sunagls; il char chi sgrizcha  
 Dal passager chi sa via repiglia.  
 Mincha cour s'allegra.  
 Uschè dutscha, uschè agradida  
 Cura ais ella, scu uossa, la vita?  
 Cura cun taunt amur  
 S'ado l'hom a sieus stüdis?  
 U tuorna a l'ouvra? U chosa nouva intraprenda?  
 Cura da sieus mels main s'algorde'l?  
 Plaschair figl da l'anguscha;  
 Dalet vaun, chi ais früt  
 Da la temma passeda, da la quela s'inschnuit  
 E's spavantet da la mort  
 Quel chi la vita ödiaiva:  
 Da la quela in lung turmaint,  
 Fraida, sainza pled, schmorta  
 Süjet la glied e tremblet, vzend  
 Mossas per ans offender  
 Sajettas, nüvlas e vent.  
 Sun quaists tieus duns,  
     O natüra curtaisa,  
 Sun quaists ils dalets  
 Cha tü spordschast als mortels, sortir da paina  
 Ais dalet tar nus.  
 Painas spandast our a profusiun; la dulur

Spontana vain; e dal plaschair, que taunt  
Chi per miracul e müravaglia qualvoutas  
Nascha d'anguoscha, ais grand guadagn. Umauna  
Schlatta chera als eterns! furtüneda avuonda  
Scha flader t'ais permiss  
Da alchüna dulur: beeda  
Scha da mincha dulur at guarescha la mort.

Recanati, 17—20 settember 1829

*La sanda da la vschinauncha*  
(Il sabato del villaggio)

La giuvnetta vain da la champagna,  
Vers il tramunt dal sulagl,  
Cun sieu fasch dad erva; e porta in maun  
Ûn püsclin da rösas e violas,  
Cul quèl, scu ch'ella soula,  
Ad urner ell'as prepara  
Damaun, al di da festa, il pet e'ls chavels.  
Cullas chantunaisas tschaunta,  
Sülla s-chela a filer la veglietta,  
Vers lo inua cha's perda il di;  
Quintand da sieu bun temp,  
Cur ch'ella al di da la festa s'urnaiva,  
Ed auncha sauna e flincha  
Solaiva suter la saira cun quels  
Ch'ell'avaiva scu cumpagns da si'eted pü bella.  
Fingio tuot l'ajer s'ins-chüra,  
A tuorna azur il serain, a tuornan sumbrivas  
Giò da collinas e tets,  
A l'alva glüsch da la glüna nouva.  
Uossa il sain do il segn  
Da la festa chi vain;  
Ed a quel sun tü dschessast  
Cha il cour as cufforta.  
Ils iffaunts rumurand

Sülla plazzetta in rotschas,  
E cò e lo saglind,  
Faun ün alleger fracasch:  
E intaunt tuorna a sia s-charsa tschaina,  
Tschüvland il zappadur,  
E per se s'impaisa al di da sieu pos.

Alura cur ch'intuorn az stüzza minch'otra glüsch,  
E tuot l'oter tascha,  
Odast il martè chi picha, odast la resgia  
Dal falegnam chi vaglia  
Illa butia serreda, a la lampa dad öli,  
E fastina, e's sforza  
Da furnir l'ouvra aunz il sclarir da l'alva.

Quaist dals set ais il di pü agradiu,  
Plain sprauza e dalet:  
Damaun tristezza e fastidi  
Purtaron las uras, e al solit straschin  
Minchün in impissamaint retuorna.

Mattet da spass,  
Quaist'eted chi flurescha  
Ais scu ün di plain algrezcha,  
Di cler, serain,  
Chi precuorra a la festa da tia vita.  
Gioda, mieu mat, stedi dutsch,  
Stagiun allegra ais que.  
Oter dir nu vögl eau; ma cha tia festa  
Eir scha tarda a gnir nu't saja greiva.

Recanati, 20—29 settember 1829

*Chaunt da not dad ün pastur errant da l'Asia*

Che fest tü glüna, al tschêl? Dim, che fest,  
Silenziusa glüna?  
Tü vainst sü la saira, e vest  
Contemplant ils deserts; alura at pozzast.  
Nun est auncha cuntainta

Da girer da növ las eternas vias?  
 Auncha nu't stüfchaintast, auncha voust tü adüna  
 Guarder quaistas vals?  
 A tia vita sumaglia  
 La vita dal pastur.  
 El alva al fer dal di;  
 Chatscha la scossa inavaunt per il champ, e vezza  
 Scossas, funtaunas ed ervas;  
 Alura staungel pos'el vers saira:  
 Oter mê el nu spera.  
 Dim, o glüna: che vela  
 Al pastur la vita,  
 Vossa vita a vus? dim: a che tenda  
 Quaist mieu girer uschè cuort,  
 Tia cuorsa immortela?  
     Ûn vegliet alv, indeblieu,  
 Mez vstieu e scuz,  
 Cun greivischem fasch süllas spedlas,  
 Per muntagnas e per vals,  
 Sur sassa agüzza, ed ot sablum, e chavorgias,  
 Al vent, a strasora, e cur cha s'inflamma  
 L'ura, e cur ch'ella dschela,  
 Cuorra vi, cuorra, sadagia,  
 Traversa torrents e fops,  
 Crouda, s'adoza e pü e pü fastina,  
 Sainza posa u surleivg,  
 Sdratschlieu, plain saung; infin ch'el arriva  
 Lo inua cha la via  
 Ed inua cha il lung sfadier tendaiva:  
 Abiss schnuaivel, immens,  
 Inua ch'el precipitand tuot schmauncha.  
 Verna\* glüna, tela  
 Ais la vita mortela.  
     L'hom nascha a la fadia  
 E ris-ch da mort ais la naschentscha.  
 El indüra paina e turmaint

\* Vergina

Scu prüma chosa; ed al principi s'vess  
 La mamma e'l genitur  
 As mettan a'l consoler d'esser naschieu.  
 Cur ch'el alura vain creschind,  
 L'ün e l'oter al sustegna, e adüna darcho  
 Cun fats e cun plets  
 Da'l der curaschi s'indschegna,  
 A'l cufforter dal stedi umaun:  
 Oter servezzan pü grat  
 Nu faun ils genituors als iffaunts.  
 Ma perche der a la glüsch dal sulagl,  
 Perche redscher in vita  
 Quel ch'ün sto alura da la vita consolar?  
 Scha la vita ais svantüra,  
 Perche tar nus ella düra?  
 Intacta glüna, tel  
 Ais il stedi mortel.  
 Ma tü mortela nun est  
 E forse mieu dir bain poch t'importa.  
     Epür, tü sul suletta, eterna pelegrina,  
 Chi uschè pensierusa est, forse inclegiast,  
 Che cha quaist viver terrester,  
 Nos patir, suspierer saja;  
 Che cha saja quaist murir, quaist suprem  
 Sculurir da l'apparentscha,  
 E'l perir da la terra e'l gnir almain  
 Da mincha üsiteda cumpagnia chi ama.  
 E tü tschert inclegiast  
 Il perche da las chosas, e vezzast il früt  
 Da la damaun, da la saira,  
 Dal müt infinit ir dal temp.  
 Tü sest, tü tschert, a che dutsch'amur  
 Surria la prümavaira,  
 A che güda l'ardur, a che prochatscha  
 L'inviern cun sieus glatschs.  
 Milli chosas sest tü, milli scuvrast,  
 Chi sun zuppedas al simpel pastur.  
 Suvenz cur ch'eau at guard

A ster uschè mütta sülla deserta planüra,  
 Chi, cun sieu luntaun orizont al tschêl confina;  
 Ubain cun ma scossa  
 Tü'm accumpagnast pass a pass viaggiand;  
 E cur ch'èau guard vi al tschêl arder las stailas;  
 Di eau per me m'impissand:  
 Perche tauntas fuschellas?  
 Che fo l'ajer infinit e quel profuond  
 Infinit serain? che voul dir quaista  
 Suldüna immensa? ed eau chi sun eau?  
 Uschè per me radschun eau: e da la staunza  
 Schmisüreda e superba,  
 E da l'innunbrabla famiglia;  
 Alura da taunt operer, da taunts muvimaints  
 Da mincha chosa celesta, da mincha terresta chosa,  
 Girand sainza pos,  
 Per turner adüna lo d'inua s'haun mossas;  
 Üngün üs, üngün früt  
 Ingiuviner nu se. Ma tü per tschert,  
 Giuvnetta immortela, cugnuoschast il tuot.  
 Que cugnuosch eau e saint,  
 Cha dal girer etern,  
 Cha da mieu fraischel esser,  
 Qualche bain u cuntantezza  
 Avrò fors'ün oter; per me la vita ais ün mel.

O scossa mia chi posast, o tü beeda,  
 Chi ta misiergia, eau craj, nu sest!  
 Quaunt t'invilg eau!  
 Na be perche d'anguoscha  
 Tü vivast bod libra;  
 Cha mincha stainta, mincha dan,  
 Minch'extrema temma schmaunchast dalum;  
 Ma perche ranchüra mê tü nu saintast.  
 Cur cha tü geschast a la sumbriva, sün l'erva,  
 Est quaida e cuntainta;  
 E gran'part da l'an  
 Sainza fastidi in quel stedi consümast.  
 Eir eau tschaunt süll'erva, a la sumbriva,

E ün fastidi am schmacha  
 L'orma, ed ün sprun squasi am puondscha  
 Uschè cha, tschantand, pü cu mê sun dalöntschi  
 Da chatter pêschi e lö.  
 Epür ünguotta nu bram eau,  
 E nun he fin cò chaschun da'm plaundscher.  
 Que cha tü giodast u quaunt,  
 Nu se già dir; ma furtüeneda est tü.  
 Ed eau in pü giod poch.  
 O ma scossa, ne da que nu'm almaint eau,  
 Scha tü discuorrer savessast, eau dumandess:  
 Dim perche giaschand  
 Libramaing, oziusa,  
 As cuntainta mincha limargia;  
 E me, scha gesch in pos, il fastidi m'assaglia?  
     Forsa sch'eau avess las elas  
 Da svuler sur las nüvlas,  
 E quinter las stailas üna ad üna,  
 Ed errer scu il tun da tschima a tschima,  
 Pü furtüno füss eau, ma dutscha scossa,  
 Pü furtüno füss eau, candida glüna.  
 U forsa s'ingianna dal vair,  
 Guardand da l'oter la sort, l'impissamaint:  
 Forsa in che fuorma, in che  
 Stedi chi saja, in tanna u chüna  
 Ais funest a chi nascha il di natel.

Recanati, 22 october 1829—9 avrigl 1830

*A se svess*

Uossa posarost per adüna,  
 Mieu staungel cour. Perieu l'ultim ingian  
 Ch'eau am crajaiva etern. Perit. Bain saint eau  
 In nus dals chers ingians,  
 Na be la sprauza, il desideri ais stüz.  
 Posa per adüna. Avuonda

Palpitettast. El nu vela ünguotta  
Tieu batter, ne da suspirs ais degna  
La terra. Amarezza e disgust  
La vita, oter ünguotta; e büergia ais il muond.  
Quaidat oramai, despera  
L'ultima vouta. A nos gener la sort  
Nu det oter cu'l murir. Oramai at spredscha  
La natüra, la trida  
Pussaunza chi, zuppeda, a cumön dan cò regna  
E l'infinita vanited da tuot.

Firenze, aunz il settember 1833